

DISEÑOS Y MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN

Ana Belén Martínez López

Universidad de Córdoba

Autora: Ana Rojo

Editorial: Editorial Síntesis (colección Letras Universales). Madrid: 2013.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)

Nº de páginas: 215 páginas.

ISBN: 978-84-995896-6-4.

Es esta una monografía que resulta de gran utilidad para todos aquellos que han de enfrentarse por primera vez a la realización de una investigación traductológica, ya sea porque han de realizar un TFG (Trabajo Fin de Grado), un TFM (Trabajo Fin de Máster) o porque han decidido embarcar en la aventura de preparar una tesis doctoral.

La autora, con una expresión directa y cercana a sus lectores, expresa en el prefacio el porqué de esta obra:

Este libro nace del deseo de transmitir mi pasión por el estudio de la traducción a todos aquellos jóvenes (o no tan jóvenes) que deseen iniciarse en la investigación en este campo. Un propósito ambicioso (aunque ciertamente menos realista) sería fomentar en los lectores la irresistible atracción por la ciencia de la que se habla en la cita introductoria a este prefacio. Indudablemente, el verdadero triunfo de este trabajo residiría en lograr despertar en sus lectores una incontrolable curiosidad por la investigación que convirtiera la aclamada tiranía de la ciencia en una adicción voluntaria. Sin embargo, con mayor humildad admito que me daría por satisfecha si este libro sirviera, al menos, para solucionar algunas de las numerosas preguntas que asedian a los iniciados en la investigación, proporcionándoles las herramientas metodológicas necesarias para llevar a cabo un trabajo que cumpla con los requisitos académicos y científicos establecidos en su campo.

El resultado es una monografía dividida en 5 grandes apartados, que responden a los títulos siguientes:

1. Aprendiendo a investigar: cómo dar los primeros pasos
2. Hacia el extremo cualitativo: explorando los atributos de la traducción
3. Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta

4. Hacia el extremo cuantitativo: los diseños experimentales
5. Redacción y ética
6. Bibliografía

El capítulo 1 resulta inexcusable para todo aquel que quiera iniciarse en la investigación traductológica. En él se abordan dos aspectos fundamentales para la puesta en marcha de un trabajo de investigación (los criterios que se utilizan para seleccionar un determinado diseño de investigación y los aspectos que han de tenerse en cuenta en la realización de ese diseño).

El capítulo 2 nos acerca a la investigación traductológica de corte “cualitativo”, ya sea porque el objeto de la investigación es de tipo teórico (o metateórico), teórico con aplicaciones prácticas, didáctico (con orientación teórico-práctica o práctica) o profesional. De nuevo, la autora nos ofrece distintos tipos de modelos para facilitar la delimitación del objeto de estudio y el enfoque desde el cual pretendemos llevar a cabo la investigación.

Los capítulos 3 y 4 nos acercan a la investigación traductológica de tipo “cuantitativa” o, si se prefiere, empírica o descriptiva. De nuevo, la autora nos propone varios modelos para el trabajo con corpus, con escuestas o mediante el diseño de proyectos de investigación de corte experimental.

Muy interesantes resultan, a este respecto, las distinciones propuestas por la autora entre cantidad y calidad, fiabilidad y validez de los resultados o las advertencias que nos hace sobre los límites de la investigación cuantitativa, apelando, en este caso, a la posibilidad de realizar un diseño mixto, que incluya una investigación cuantitativa (empírica o descriptiva) y una valoración de resultados que sea cuantitativa y cualitativa.

El último capítulo incide sobre las cualidades formales que ha de reunir (y cumplir) el trabajo de investigación una vez finalizado. A este respecto, la autora hace un recorrido por aspectos tan importantes de la redacción como el formato, los preliminares, el cuerpo principal del trabajo, las referencias bibliográficas, los anexos y la propia presentación del trabajo final. También se abordan en este capítulo las cuestiones éticas que pudiesen estar relacionadas con el proyecto de investigación llevado a cabo.

Se cierra la monografía con una extensa bibliografía sobre el tema objeto de estudio que, llegado el caso, podrá permitir al lector ampliar sus conocimientos sobre metodología de investigación y diseño de investigación.

Como conclusión a esta reseña, podríamos decir que, compartiendo esa pasión por la investigación traductológica que siente la autora, esta monografía nos parece pertinente, útil y, sobre todo, oportuna, habida cuenta de la importancia que la investigación traductológica ha ido adquiriendo en nuestro país y las exigencias que la integración en el EEES (Espacio Europeo de Educación Superior) plantea a alumnos y profesores (TFG obligatorio en la formación de Grado, TFM obligatorio en la formación de posgrado, Tesis Doctoral, etc.)